33- Se paseaba Silvána.

Se paseaba Silvana
por un corral que tenía;
vihüela de oro en su mano
que á tan bien que la tañía;
que mejor tañe, } que mejor cantar contaba
y mejor tembla }
y mejor romanza decía;
de allí la oyó su padre
del palacio de Sevilla:
—Qué bien parecéis Silvana
con sayos de seda fina
mas que la reina tu madre
cuando de oro los vestía
subiréis aquí, Silvana,
subiréis aquí arriba;
placer me haceis { Silvana / mi hija }
de ser vos, amiga mía.

Placer me hace el mi padre,
placer y descortesía:
dejéisme ir á los baños,
á los baños de agua fría
á lavarme y á entrenzarme
y à mudarme una camisa
según hacía mi madre
cuando con el rey dormía.
Ya se partía Silvana
y se espartía y se iba
de los sus ojos lloraba
de la su boca decía:
Oigame el Diòs del cielo
y sigame la madre mía.
De allí la oyó su madre
de altas torres de allí arriba:
—Subiréis aquí, Silvana,
subiréis aquí arriba
contaréis vuestros enojos,

y vuestra melancolía,
de vi llorais vos, Sylvana? ¿Que esta melancolía?
¿Que vos contaré mi madre!
que vergüenza me parecía;
padre que crió á Silvana
de amores me acometía.
—Para la muerte nó hay remedio,
para la vida mucho habrá.
Troquémos nuestros vestidos,
los vuestros yo me metería.
Un pregón echó la reina
que nó enciendan candelería;
se encaminó para el palacio,
ande el rey ella se iría.
—Vuestro caminar parece
á la mujer que yo tenía!
—Madre que parió á Silvana,
que honra le quedaría?

(Fin).

Romance judío-español, preparado por David Baruch Bezés
Impresor a Salónica,

nº 98 del Cat.º — Silvana — Salonica [7] DOC 7

Le pareaba Silvana pur un corral (n.2) pur tenía,
vihuela de oro en su mano y mejor ella la tañía.
¡Ah! Mejor tañía y mejor canta, mejor romanzos dizía.
La oyó el rey su padre de altas torres de alla arriba.
-Una voz hermosa siento, de Silvana me parecía.
Si vos plaziá, Silvana, de ser una amija mía ...
-¡Plazer, me dijo el mi padre, plazer y deseo tenía.
-Deme vá ai los baños, ai los baños de agua fría,
ai blancarme y entrenzarme y cundarme una camija,
Assi' solía mi' madre cuando con el mi' padre dormía.
Ya se esparte, la Silvana, ya se esparte ya se iba.
De los sus ojos lorava, de la su boca dizía:
-Fijas una el Dio' del cielo y ai también la madre mía.
De allí la oyó la madre, de alta torre de alla arriba.
-Una voz de oro siento, de Silvana me parecía.
Subidas, la fija mía, contes los vuestros enojos
y la vuestra mala incomia.
-¿Mi vos contaré mi' madre, pur vergueña me parecía?
Un padre que ai mi creia que de amores me acometía.
-Para todo hay remedio, para la vida nuestra había.
Quitedvos vuestros vestidos y los mios vos vistiras.
Echemos preson en Serella pur nos anziendan candelería.
Era fin de la media noche la donzella lo demandaría
-Madre pur parió ai Silvana, ¿pur luvera le pudería?
¡Reata tala hija pur de pecados lo quitaría!
¡Reata tala madre pur ai la hija guadraría

De la col. Ms. del gran rabino Isaac Bohor Amaradji,
Salónica 1860

Silvana [8] Doc 8

Le paseaba Silvana por un corral [illegible] que tenía,
vihuela de oro en su mano, que muy bien que la tañía,
mejor tañe y mejor dize y mejor romances sabía.
De allí la oyó el su padre, de onde estaba de allá arriba.
- Si vos plazía, Silvana, de vos [illegible] auría mía,
- Plazer, le dijo el su padre, vergüenza me parecía.
Me iré a los baños, a los baños de agua fría,
como solía mi madre cuando con el rey dormía,
a lavarse y a trocarse a mudarse una camisa.
Ya se partía Silvana, ya se parte ya se iba.
De los sus ojos lloraba, de la su boca decía:
- Oy apuesto un angel del cielo, sino la madre mía.
De allí la oyó su madre, de altas torres de allá arriba.
- Una voz, estoy oyendo, de Silvana me parecía,
Subidme aquí, Silvana, subidme aquí arriba,
Contadme vuestro enojo, y la vuestra malenconía.
- ¿Que os contare mi madre?
Un padre que á mí creaba, de amores me acometía.
- Para la muerte no hay remedio, para la vida mucho había,
Trajesmos los sayos, los sayos de seda fría.
Pregon pregonó el buen rey que no encendan candelería,
El rey como estuvo con ella, la buena le demandaría.
- Madre que parió á Silvana, que buena le guardaría!

Fra de Pipano
(de Salónica)

№ ..... София, ... 19 .....

ГРАНДЪ ХОТЕЛЪ БЪЛГАРИЯ

Grand Hôtel Bulgarie

VIS-A-VIS DU PALAIS ROYAL.

Salonica

Silvana Cat.º n.º 98 9 DOC. 9 p. 1

Se pasea la Silvana por un corral que tenía,
viola de oro en su mano, y también ella tañía.
Mejôr tañe y mejôr tene, mejor romanço tañía,
y de allá lo oyó el su padre de altas torres de allí arriba.
- Qué bien parecez, Silvana, con sayos de seda fina,
mejôr que la reina tu madre que de firma los vestía.
Si vos plazcá, Silvana, de ser vos amiga mía...
- Plazer hablátez, mi padre, plazer y descortesía (sic)
Madre que parió á Silvana ¿qué honra le quedaría?
Depártela ir á los baños y á los baños de aguas frías,
á lavarse y á mudarse y á vestirse una camisa,
de las que vestía su madre cuando con vos ella dormía.
Vos demando una demanda, a chatar me la achataríax
La noche que yo con vos duermo candil non asenderíax
Ya se esparte Silvana, ya se esparta, ya se iba.
De allí la oyó su madre, de altas torres de alla arriba.
- Esta voz que de aquí siento de Silvana me parecía,
de los sus ojos lloraba, de la su boca dezía.
- ¡Madre que parió á Silvana ¿qué honra le quedaría?
Padre que á mí me hay creado que amores me prometía.
- Andadevos vos á los baños, á los baños de aguas friás,
vestídovos vos la misma camisa que con mi padre vos dormíax
- Plazer hablastez, mi hija, plazer y descortesía.

-A la luz de la candela, te miparezca él vería.
-Perdone, mi querida madre, por lo que yo hablaría.
Condición puede, mi madre, que candil nos alumbrará.
Al pie de la media noche la reunión habrá.
-Esta voz que de aquí siento de Silvana no parecía.
-Madre que parió a Silvana ¿qué hora le parecía?
Madre que a hija hay dado que amores le aromatía,
Amaneció la mañana con gran alegría.
Entró su hija Silvana a un padre besar la,
Topó a un madre contenta más de lo que se pensaría.

Salónica
Señor Joseph Habana

Splendid Palace Hotel
Directeur G. ROMPAPAS
Salonique le 191

b

dxc 9 p.3

Título Silvana (98)
TEMA No. 9
Versión No.
Primer verso Se pasea la Silvana / por un corral que tenía //
Último verso Topó a su madre contenta, / más de lo que se pensaría. //
Música o no
Contaminaciones

Localidad Salónica

Cantor o recitador Sr. Joseph Nehama

Colector ML

Lugar de recolección y fecha Salónica, [1911].

Ediciones

Otra copia: Cajon U, Duplic. p. 102-103 v.

DUPLICADO

11 Doc 11

4.

Se pasea la Silvana
por un corral que tenía,
argüela de oro en su mano
y atán bien que la tañía.
De ahí la oyó el su padre,
de altas torres de allá arriba.
- Qué bien parecéis, Silvana,
con sayos de seda fina.
- Mijor parece mi madre
cuando con el rey dormía.
- Andavos, la mi madre,
a los baños de agua fría.
- Los vuestro pecha, Silvana,
de parir ya parecían.
- Madre que parió a Silvana,
¿qué honra la quedaría?

Dictado por Flor Tevet, 60 años. natural de Salónica, en TEL AVIV.

(publicado por Baruch Uziel en Tel Aviv.)

Silvana

Es tan famoso el ref. q. fue proverbial en Salónica el dicho "Madre que parió a Silvana que honra le quedaría" sin ilustración se halla este prov. en una colección publicada por H. V. Besso en el Bulletin Hisp. 37º 1935, p 214

DOC 117

1 Silvana [Salónica] (f.) 102 Duplicado

Se pasea la Silvana por un corral que tenía
Viola de oro en su mano y tambien ella tañía
Mejor tañe et mejor teme mejor romanso tañía
Y de allí lo ollo el su padre de altas terres de allí
[arriva
Que bien pareseis Silvana con sayos de seda fina
Mejor que la reyna tu madre que de suma los vistía
Si vos plasia Silvana de ser vos amiga mia

Plaser avlateis mi padre, plaser y descortesía
Madre que parió a Silvana que onra le quedaría
Dechasla ir a los baños y a los baños de aguas
[Efrias
A lavarse y a mudarse y a vestirse una
[camisa
De las que vestía su madre cuando con vos ella
[dormía
Vos demando una demanda acheter me la acheteríais
La noche que yo con vos duermo candil non ardería

Ya se espartía Silvana, ya se esparte, ya se iría
De allí lo ollo su madre, de altas torres de allí
[arriva
Esta boz que de aquí suento de Silvana me parecía
De los sus ojos yorava, de la boca ella decía
Madre que parió a Silvana que onra le quedaría
Padre que amí me hay creado que amores
[prometa

continúe en la p. 103 v

Original en carpeta DUPLICADOS (ant. cajón U)

2

Andadvos vos a los baños . a los baños de agua
Vestidvos vos la misma camisa que con su fria
padre vos dormiach
Plaser avlastes mi ija . plaer y descortesia
a le luz de la candela la mi figura el veria
Pardon me querida madre por lo que yo avlaria
~~Yo sya quedi con mi padre que candil~~
Conditron quedi mi madre que candil non apendria

Al fin de la media noche la su muger avlaria
Esta boz que de aqui siento de Silvana non paresia
Madre que pario a Selvana que onra le quedaria
Padre que a hija hay creado que amores le acometia
Amanesco la mañada con grande alegria
Entro su hija Silvana a su padre besaria
Topo a su madre contente mas de lo que se
pensaria .

Original en Cajón V. Carpeta: Colección Bolton

Pédu mille i quiniêtás moulynos
Qué moulian natché i dia
Los quinientos moulen oro
Los quinientos plata fina
Los quinientos perlas
Par al rey partenessia

Fin

Silvana

Se passeá Silvana
Por oun corray qué ténia
Vérouela de oro en sou mano
I tambien quien la tagnia
Si bien tagné i mejor tembla
I mijor romança disia
Da ya la oio sou padré
De altas torrés de a y arriva
Que bien parcssech Silvana
Con sayos de séda fina
Mas qu'a la reyna tou madré
Qué de oro lâs vestia

Si vos plasia Silvana
Desserve amiga mia
Plasémé ducho el mi padré
Plaser i descontasia
Déhesmé ir à los bagnos
Y à los bagnos d'agua frua
Como ousava mi madré
Quouando con el rey dourmia
Ya sé partia Silvana
Ya sé partia i y va sé va
Dé los sous ojos yoranva
Y dé la sou boca désia
Da y la oïo la madré
Dé altas torrés dé à y arriva
Contarech vouestros énojos
Y vouestro mal encougnia
Qué vos contaré mi madré
Qué verguouensa mé pracassia
Oun padré qué à mi criado

Amores mí appromética
Para la mouerte no ay rémédio
Para la vida moutcho arra
Quitech los vouestros vestidos
Dameldo à mi los météria

Fin

Jactancia del conde Vélez
Conde Velez

Y alavossé el condé Bello
Y en sous corté sé alavo
Qué no ay mossa ni casada
Ni kien sé courra de l'amor
En qué séá la mas onesta
Vencer la savra yo
Si tou la saves vencerla
Siété sivdades té do
Da y salta el grand Sis
Por la infalta atorgo
Tres sallas tiené Paris
Y ouna i otra mas mijor
En la ouna dourmi la infalta

10 Salónica

CAJON 4

CARPETA: Col. Botton
fol. 6 v.

Original en Cajón U. Carpeta: Colección Bolton

Se passéa Silvana por oun corray qué ténia
verónela dé oro en sou mano y tambien quien la tagnia
si bien tagné i mijor tembla y mijor romança désía
Da y la aio sou padré de altas torrés de a y arriva
'Que bien paressech, Silvana, con sayos de séda finia
mas qu'a la reyna tou madré qué dé oro los vestía
si vos plasia Silvana desservo amiga mía
Plasémé dicho el mi padré plaser i descortesia
déchesmé ir a lo' bagnos y a los bagnos d'agua fria
como ousava mi madré quouando con el rey dourmia
Ya se'partia Silvana ya sé partia i y ia sé ia
dé lossous ojes yoranva y dé la sou boca désía:
-Da y la oïo la madré dé altas torres se a y arriva
contarech vouestros énojos y vouestro mal encougnía
qué vos contaré mi madré qué verguonenssa mi paressia
oun padré qué a mi criado amores mé apprometia
para la mouerte no ay rémedio para la vida moutcho avía
quitech los vouestros vestidos dameldo a mi los métería.

para catalogar

Silvana (música)

Silvana Colección Melho

Se paseava Silvana,
por un coral que tenia,
viguela de oro en su mano,
y tambien que la tañia.
Mijor tañe y mijor dize,
mijor romanso tenía.
De allí la oyó su padre,
de altas torres, de alli arriva.
-"Que bien parecex Silvana,
con sayos de seda fina.
Más que la reina tu madre,
que de oro se vestía.
Si vos plazia Silvana,
de ser vos la mi amiga".
-"Plazer me hazex, mi padre,
plazer y descurtezia".
Dexe me ir a los baños,
a los baños de agua fria.
A lavarme y a trenzarme
y a mudar una camiza.
Como se ia la madre,
cuando con el rey durmia
y cuando con el rey folgava".
Ya se espartia Silvana,
ya se espartia y se ia.
-"Oygamex el Dio del cielo,
y a también la madre mia".

Se aparo por la ventana,
a Silvana la vería:
-"Suvirex aquí Silvana,
suvirex aquí arriva,
contarex vuestros enojos,
la vuestra mala encuñia".
-"Que vos contaré mi madre,
verguensa me parecia,
un padre que a mi a criado,
de amores me acometía.
Para todo hay remedio,
para la muerte no havia.
Mandalde vos a dizir
que no haciendo candelería".

Recogido por M. Melho en Salónica, después de 1900.

¡NO! Esta copiado de Y. Yoná Romances (s. a.) vease H. a Rz Moñino

UYA 18 ~~VI~~

1560. B. Uziel, Yeda Am

EJS

~~Alierda y el alabancioso (R1), p.76(G, vv.1-2)~~

~~Almerique de Narbona, p.263 (=GSA)~~

~~Bodas en París, p.263 (=GSA)~~

- Conde Alemán y la reina (strophi) p.261 (= 145. Yoné, 2 p.105) ~~(=GSA)~~
- Chuflete (í) p.75
- Doncella guerrera (ó) p.76
- Melisenda insomne (á) p.175

~~Melisenda sale de los baños, p.76~~

~~Partida del esposo, p.176~~

~~Roncesvalles, p.263 (=GSA)~~

- ~~Silvana~~ (í-a), p.172
- Partida del esposo(á) + Vuelta del hijo maldecido (á), p.176

- Alierda y el alabancioso (rilyes) + Melisenda sale de los baños (á-e) + ¿Conde por qué no casaste? (á-e) p.76
- Almerique de Narbona (í) + Roncesvalles (í) + Bodas en París (í) p.263 (= 145. Yoné, p.55)

216. Attias, Moshe, "Çĕrôr rômansôth bĕ-ladînô," Rešumôth, 3 (1947), 231-239.

EJS

- Juicio de Paris (í-a): p. 234 (= 218: no 5, p. 68)
- Hermanas reina y cautiva (í-a): p. 235 (= 218 no. 11, p. 79)
- Canción del huérfano (u-e) + Veneno de Moriana (strophic): p. 236 (= 218: no. 39, p. 127)
- Doncella guerrera (é) p. 237 (= 218: no. 40, p. 129)
- Silvana (í-a) p. 238 (= 218 no. 41, p. 131)

509. Covo, José,

"Tipos judíos de Salonica: El salepchí," Nuestra Raza (Madrid), no. 121 (August 1934), 4-5.

EJS

- Meliseuda sale de los baños (á-e) + Silvana (í-a): p. 4.

1934